

Etz chajjim hi

(The Tree of Life / Der Baum des Lebens) SATB a cappella^{*)}

Hebrew lyrics: Proverbs 3:18, 3:17; Lamentations 5:21
English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Charles Valentin Alkan (1813–1888)

Largamente

S
Etz chaj-jim hi _____ la - ma cha - si - kim ba, _____ ve'-
Hold firm - ly to _____ this tree, _____ the tree of life, _____ for

A^{*)}

T
Etz chaj-jim hi _____ ma cha - si - kim ba, _____ ve'-
Hold firm - ly to _____ the tree of life, _____ for

B

Piano (for rehearsal)

Largamente

Ein Baum des Lebens ist sie (a _____ für

5
tom - che - ha ve'-tom _____ ha _____ - - - schar. De' - ra - chej - ha _____ da - re'-
hap - pi - ness _____ will com _____ who _____ faith, _____ and it will lead _____ us up -

tom - che - _____ ve'-tom _____ che _____ ha me' _____ - - schar. De' - ra - chej - ha _____ da - re'-
hap - pi - ness _____ come _____ all _____ who _____ faith, _____ and it will lead _____ us up -

Und die sie erfassen, sind selig gepriesen,

• e' = wie franz. „le“ in French, sch = as in English “sh” (show), j = as in English “y” (year)

^{*)} Im Erstdruck (siehe Quelle) ist dieses Chorstück in der Besetzung Sopran 1, Sopran 2, Tenor und Bass veröffentlicht. Da sich die zweite Sopranstimme aber in eindeutiger Höhe bewegt, wird sie in vorliegender Neuauflage gemäß heutigen Gepflogenheiten als Altstimme ausgewiesen. / In the first print (see source), this choral piece was published for a formation of soprano 1, soprano 2, tenor and bass. However, as the range of the second soprano part clearly lies within the alto register, in the present new edition it has been designated as an alto part in accordance with modern practice.

10 *cresc.*

chej no - am, ve' chol ne' - ti - vo - tej - ha scha - lom. Ha - schi - vej - nu A -
 on the paths of joy - ous - ness and peace e - ter - nal. Lord, help us re -
 chej no - am, ve' chol ne' - ti - vo - tej - ha scha lom. Ha - schi - vej - nu A -
 on the paths of joy - ous - ness and peace e - ter - nal. Lord, help us re -
 chej no - am, ve' chol ne' - ti - vo - tej - ha schom. Ha - schi - vej - nu A -
 on the paths of joy - ous - ness and peace e - ter - nal. Oh Lord, help us re -
 chej no - am, ve' chol ne' - ti - vo - tej - ha schom. Ha - schi - vej - nu A -
 on the paths of joy - ous - ness and peace e - ter - nal. Oh Lord, help us re -

ihre Wege sind freudig, ihre Pfade sind Heil. Führ uns zurück, Ewiger, zu dir,

14 *dim.* *poco più lento* *p*

don - naj, el - chha, na - schu - wa. Cha - desch ja - mej - nu, ja -
 turn to thee and in thee find our - selves. Grant us re - new - al, re -
 don - naj, el - chha, na - schu - wa. Cha - desch ja - mej - nu, ja -
 turn to thee and in thee find our - selves. Grant us re - new - al, re -
 don - naj, el - chha, ve' - na - schu - wa. Cha - desch ja - mej - nu, ja -
 turn to thee and in thee find our - selves. Grant us re - new - al, re -
 don - naj, el - lej - chha, na - schu - wa. Cha - desch ja - mej - nu, ja -
 turn to thee and in thee find our - selves. Grant us re - new - al, re -

una wir wollen zurückkehren. Verjünge unsere Tage wie vormals.



19 *rall.* Tempo I *p* *cresc.*

mei-nu ke'-kä - däm.*) Cha - desch, cha - desch, cha - desch ja -
 new - al in thee, Lord. Grant us re - new - al, grant us re - new - al as in your

mei-nu ke'-kä - däm.*) Cha - desch, cha - desch, cha - desch ja -
 new - al in thee, Lord. Grant us re - new - al, grant us re - new - al as in your

mei-nu ke'-kä - däm.*) Cha - desch, cha - desch, cha - desch ja -
 new - al in thee, Lord. Grant us re - new - al, grant us re - new - al as in your

mei-nu ke'-kä - däm.*) Cha - desch, cha - desch, cha - desch ja -
 new - al in thee, Lord. Grant us re - new - al, grant us re - new - al as in your

rall. Tempo I

26 *sf* *dim.* *rall.*

mei-nu k'kä - - - men, a - - - men.
 fa - ther's days, oh - - - men, a - - - men.

mei-nu k'kä - däm. A - - - men, a - - - men.
 fa - ther's days, oh - - - men, A - - - men, a - - - men.

mei-nu k'kä - däm. A - - - men, a - - - men.
 fa - ther's days, oh - - - men, A - - - men, a - - - men.

mei-nu k'kä - däm. A - - - men, a - - - men.
 fa - ther's days, oh - - - men, A - - - men, a - - - men.

rall.

Amen, amen.

*) kä, däm = ä as in English "can"

